**АВСТРІЙСЬКА НІМЕЦЬКА МОВА: ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ, ГРАМАТИКИ, СЛОВОТВОРУ**

**Желуденко М.О.**

доцент Національного авіаційного університету, м. Київ

**Сабітова А.П.**

ст. викладач Національного авіаційного університету, м. Київ

**THE AUSTRIAN GERMAN LANGUAGE: LEXICAL, GRAMMATICAL AND WORD-FORMATIVE FEATURES**

**Zheludenko M. A.**

Associate Professor

National Aviation University, Kiev

**Sabitova A. P.**

Assistant Professor

National Aviation University, Kiev

**Анотація:**

У статті розглядаються особливості австрійського варіанту німецької мови, описуються ареал та сфери розповсюдження, розкриваються причини виникнення національних варіантів, досліджуються шляхи виникнення австріацизмів, аналізуються різні аспекти австрійської німецької мови: лексичний, граматичний, фонетичний, словотворчий. Крім того, досліджується вплив інших мов (італійської англійської, угорської, чеської та ін.) на формування нормативної лексики австрійської німецької мови. У статті наводяться приклади нормативної лексики австрійської німецької та її німецький аналог.

**Abstract:**

The article deals with the features of the Austrian version of the German language, describes the range and areas of distribution, reveals the reasons for the emergence of national variants, explores the ways of the emergence of Austrianisms, analyzes various aspects of the Austrian German language: lexical, grammatical, phonetic, word-formative. In addition, the influence of other languages (Italian English, Hungarian, Czech, etc.) on the formation of the normative vocabulary of the Austrian German language is studied. The article gives examples of the normative vocabulary of the Austrian German language and its German counterpart.

**Ключові слова:**

національний варіант, австрійська німецька мова, діалект, нормативна мова.

**Key words:**

national variant, Austrian German, dialect, normative language.

Коли йдеться про німецьку мову Австрії або австрійську німецьку мову, мають на увазі всі мовні прояви німецької мови в Австрії. Проте досить поширеним і помилковим є сприйняття австрійської німецької мови як діалекту або розмовної мови німецької мови. Австрійська німецька мова є варіантом нормативної німецької мови в Австрії. До неї зараховують: регіональні мовні явища всередині країни, якщо вони відповідають мовній нормі; мовні явища, що співпадають з ними в сусідніх з Австрією регіонах.

Актуальність обраної теми пояснюється наступними факторами: 1. Стрімким поширенням німецької мови в світі внаслідок інтеграційних процесів. 2. Сприйняттям мови однією з найважливіших ознак ідентичності країни та домінантою у формуванні картини світу. 3. Недостатньою розробкою теми в теоретичних та практичних дослідженнях.

Основну джерельну базу дослідження складають праці, які з’явилися у наукових журналах у 2-й половині ХХ ст.: Г. Клосс (1978), А.І. Домашнєв (1983), Н.І. Филічева (1983), У. Аммон, Р. Мур, Р. Шродт, П Візінгер (1995), П. Поленц (1996). Існує незначна кількість праць, які датовані 2000-тисячними роками: Л. Фелдес (2002), Й. Ебнер (2004), Н.А. Максименко (2009), Є.В. Циганенко (2011), М.А. Кирилюк (2016).

Практичною базою дослідження є наступні словники, у яких австрійська німецька представлена найдетальніше: Österreichisches Wörterbuch, 41 Auflage, Wien, 2009 (öbv); Duden – Das große österreichische Schulwörterbuch. Mannheim, 2008 (Dudenverlag); Duden – Die deutsche Rechtschreibung, 25. Auflage, Mannheim, 2009 (Dudenverlag); Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage, Mannheim, 2006 (Dudenverlag); Duden – das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden, 3. Auflage, Mannheim, 1999 (Dudenverlag); Ebner Jakob: Wiesagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch. 6., völlig überarbeitete Auflage, Mannheim, 2009 (Dudenverlag).

Предметом статті є варіативність німецької мови, зокрема австрійський варіант німецької мови.

Деякі аспекти та лексичні особливості австрійської німецької мови ми вже розглядали раніше у статті «Лексические аспекты австрийского немецкого языка» [2]. Завдання актуальної статті полягає в визначенні причин виникнення національних варіантів мови, дослідженні впливу інших мов на лексичний склад австрійської німецької мови, а також у тематичній систематизації австрійської німецької лексики за сферами діяльності. Отримані результати можна використати при підготовці лекцій, доповідей по лексикології і лінгвокраїнознавству, вивченні теоретичних дисциплін (морфологія, стилістика, порівняльне мовознавство).

Сфера розповсюдження австрійської німецької виходить за рамки Австрійської держави. З історичних причин у німецькій мові Баварії, усієї Південної Німеччини та Швейцарії можна знайти ознаки австрійської німецької. Існує багато спільного в мовах Старої Баварії та Австрії, інші спільні мовні ознаки можна знайти між Швейцарією, Південно-Західною Німеччиною та Форарльбергом. Існують також мовні явища, що поєднують Австрію, усю Південну Німеччину, Щвейцарію, тобто увесь верхньонімецький простір. Таким чином, мовне розмежування між Австрією і Німеччиною майже неможливе. Цю думку підтверджує Е.В. Циганенко, який зазначає, що мовні особливості австрійського варіанту німецької мови по відношенню до території їх застосування не співпадають з державними кордонами [3].

Національні варіанти виникають унаслідок різних історичних і мовних причин. Розглянемо деякі з них:

1. Варіанти, що виникають з діалектів.

Баварський: *Sterz, zwicken, Austrag, Zuwaage, Nudelwalker, Schmankerl, selchen, auflassen, auswalken, fieseln, anpatzen, zuzeln.*

Алеманський: *Aehne, Beiz, Riebel, Kilbi, Znuene, Flaedle, Eierschwaemmle, Dreissigste, Schnorre, Schuebling, Maisaess, Nuggi.*

Віденський: *Schmäh, Bim, Lurch, Hacken, Haberer, hackeln.*

2. Варіанти, що виникають у зв’язку з закономірним розвитком спільно верхньонімецького простору (південнонімецького, австрійського, швейцарського): *Orange, Sulz, Einser, Kutteln, läuten, nützen, Masche, Leintuch, Föhre, Schlegel, Zuber, Hafner, Zins, Wagner, Stecken.*

3. Австрійська німецька не розвивалася разом із загальнонімецькою нормативною мовою. Таким чином, йдеться не стільки про неологізми, скільки про старі збережені варіанти, які зникли в Німеччині, але збереглися в нормативній мові в Австрії, наприклад:

австр. *– Jenner, Jänner;* нім. *– Januar;*

австр. *– Pennal,* нім. *– Mäppchen, Federbörse;*

австр.– утворення перфекту з допоміжним дієсловом *sein* з дієсловами *liegen, stehen, sitzen,* нім. *–* утворення перфекту з допоміжним дієсловом *haben* з дієсловами *liegen, stehen, sitzen.*

Окремо розглянемо вплив інших мов, зокрема італійської, латинської та англійської на австрійський варіант німецької мови.

Суттєвий вплив на формування й розвиток австрійської німецької мови до 18 століття мала італійська мова, оскільки Австрія і Італія мали дуже тісні культурні та економічні зв’язки.

австрійська німецька

*Akonto Anzahlung*

*Baraber Arbeiter*

*Bassena Waschbecken*

*Bollette Zollerklärung*

*Faktura Rechnung*

*Farfeln Suppeneinlage*

*Fierant Marktfahrer*

*Fisolen grüne Bohnen*

*Maroni Edelkastanien*

*Melanzani Auberginen*

*Fadesse Langeweile*

*faschieren durch den Fleischwolf drehen*

*Frappe Milchmixgetränk*

*Manipulant Hilfskraft*

*Parte(zettel) Todesanzeige*

*retour zurück*

*revesieren umkehren*

*Trafik Tabakladen*

Варто згадати також той історичний факт, що з 1972 року офіційними мовами Південного Тиролює німецька та італійська. Зв’язок італійської та австрійської мов не переривається і на теперішній момент.

Розглянемо інші приклади, які зберігаються в австрійському варіанті німецької мови. Латина була офіційною мовою в Австрії до початку 19 століття, тому в австрійській німецькій збереглося чимало латинських слів і словотвірних елементів:

австрійська німецька

*dirimieren entscheiden*

*evident, Evideny übersichtlich*

*Inquisit Häftling*

*inskribieren einschreiben*

*Konsumation Vetzehr*

*Kooperator Kaplan*

*Kriminal Gefängnis*

*lukrieren Gewinn erzielen*

*Matura Reifeprüfung*

*perlustrieren durchsuchen*

*Radialstrasse vom Zentrumaus*

*Realitaeten Immobilien*

*refundieren zurückerstatten*

*Remuneration Vergütung*

До елементів, за допомогою яких утворюються нові слова, належать частина слова *Austro- (oesterreichisch),* суфікс *-ial (Ferial-, Gremial* тощо.

Явище впливу та поширення англіцизмів на інші мови вивчається багатьма лінгвістами упродовж багатьох років. Проте є мови, які зберігають «мовний пуризм». Явище мовного пуризму на прикладі ісландської мови ми розглядали у статті «Языковой пуризм как способ борьбы с англицизмами» [1]. Австрійська німецька мова є також мовою, на яку вплив англійської є досить незначним. Найбільша кількість англіцизмів зустрічається у спортивній футбольній лексиці:

Австрійська німецька

*Goal, Goalmann Tor, Tormann*

*Out, out Aus*

*Corner Ecke*

*Keeper Tormann*

*Forward Stürmer*

*Back Verteidiger*

У словникому складі австрійської німецької мови представлені й запозичення з інших мов:

1. Словенська мова. Деякі словенські запозичення, наприклад: *Klapotetz, Tschurtsche, Glitsch, Pranter,* збереглися лише в федеральних землях Каринтії (Kärnten) або Штирії (Steiermark), інші стали частиною нормативної австрійської мови. Наприклад, *Keusche, Pinze, Potitze, Jause.*

2. Чеська / словацька мови. Сьогодні вплив чеської і словацької мов відчувається в нормативній австрійській мові досить слабко, чеські і словацькі запозичення збереглися перш за все в мові кухні, наприклад: *Brimsen, Haluschka, Kaluppe, Kolatsche, Kren, Skubanki.*

3. Угорська мова. Попри постійну міграцію населення з Угорщини до Відня, мовний вплив угорської мови слабкіший, ніж вплив слов’янських мов, що можна пояснити економічною і територіальною самостійністю Угорщини, наприклад:

австр. нім.

*Fogosch Zander*

*Maschikseite Kehr-, Rückseite*

*Mulatschtag ausgelassenes Fest*

*Schinakel Boot*

*Gate(hose) Unterhose*

Наступним питанням, до якого ми хочемо звернутися у межах нашого дослідження, є представлення лексики австрійської німецької мови у різних галузях людської діяльності.

Австрійська лексика в сферах діяльності представлена нерівномірно. Австріацизми майже не зустрічаються в науково-популярній літературі, літературних творах. Широке розповсюдження вони знайшли в наступних галузях:

1. кулінарія і продукти харчування

австрійська німецька

*Erdapfel Kartoffel*

*Montur Pellkartoffeln*

*Fisolen grüneBohnen*

*Eiklar Eiweiß*

1. управління та політика, суспільнежиття

австрійська німецька

*Dienstnehmer Arbeitsnehmer*

*Einschau behördliche Überprüfung*

*Erlagschein Zahlkarte*

*Firmenbuch Handelsregister*

1. Шкільнаосвіта

австрійська німецька

*Pflichtgegendstand Pflichtfach*

*Pflichtschule Volks-undHauptschule*

*Schulerhalter Schulträger*

*Matura Abitur*

Значна частина австріацизмів складається із загальнонімецьких слів, що отримали в Австрії інше або додаткове значення, напр. *Extkution* у німецькій мові має значення страта, в Австрії – арешт майна.

Що стосується характерних для Австрії ознак словотвору, можна відзначити у складених словах-композитумах переважно після g, k, ch наявність з’єднувальної -s:

австрійська німецька

*Abbruch****s****bescheid Abbruchbescheid*

*Spital****s****arzt Spitalarzt*

*Fabrik****s****besitzer Fabrikbesitzer*

*Gelenk****s****entzündung Gelenkentzündung*

*Gepäck****s****träger Gepäckträger*

*Gesang****s****abend Gesangabend*

*Zug****s****abfahrt Zugabfahrt*

*Rind****s****fleisch Rinderfleisch*

*Spital****s****aufenthalt Spitalaufenthalt*

Характерним для австрійських композитумів є також відсутність інтерфіксу:

австрійська німецька

*Adventkerze Adventskerze*

*Maschinschreiben Maschineschreiben*

*Tragtasche Tragetasche*

*Abschreibposten Abschreibeposten*

*Tagblatt Tageblatt*

*Sonnseite Sonnenseite*

*Absteigquartier Absteigequartier*

*Einsteigstelle Einsteigestelle*

*Offertabgabe Offertenabgabe*

*Schattseite Schattenseite*

*Toilettpapier Toilettenpapier*

*strapazfähig strapazierfähig*

*Toilett(e)artikel Toilettenartikel*

*Schattseite Schattenseite*

Tиповим для дієслівних дериватів є використання в австрійській німецькій суфіксу -*ieren* на відміну від характреного для німецької мови -*en* або відсутності словотвірного елементу:

Австрійська німецька

*Praktizieren ein Praktikum absolvieren*

*Ressortier einem Ressort zugeordnet sein*

*regresieren Regress einlegen*

*editieren edieren*

Умлаути:

У австрійській німецькій мові умлаут отримують слова та словотвірні елементи набагато частіше, ніж у німецькій:

австрійська німецька

*-hältig -haltig*

*-färbig -farbig*

*-zöllig -zollig*

*-grädig -gradig*

*-benützen -benutzen*

*Kommisär -Kommisär*

Субстантивація числівників відбувається за допомогою суфіксу –*er:*

австрійська німецька

*der Einser die Eins*

*der Zweier die Zwei*

*der Dreier die Drei*

*der Zwanziger die Zwanzig*

Зменшувально-пестливийсуфікс *-еrl*

На відміну від німецьких зменшувально-пестливих суфіксів -*chen, -lein*, у австрійській німецькій, а також у в баварській та швейцарській вживається суфікс*-еrl*, який може мати різні функції:

1. У розмовній мові суфікс -*еrl* уживається як зменшувально-пестливий у прямому розумінні, коренева голосна при цьому не отримує умлауту:

австрійська німецька

*Нaus Hauserl Häuschen*

*Schaf Schaferl Schäfchen*

*Tasche Tascherl Täschchen*

*Sack Sackerl Säckchen*

2. У розмовній мові суфікс -*еrl* є виразом емоційної прихильності, симпатії: *Enkerl, Flascherl, Achterl, Wamperl, Schifferl.* У стандартній мові суфікс *-еrl* зустрічається лише у деяких словах, але його зменшувально-пестливе значення втрачається: Zuckerl (цукерка), Pickerl (наклейка, віньєтка), Stockerl (табурет), Körberlgeld (підзаробіток).

3. Уживаними є також зменшувально-пестливі суфікси *-l, -le: Standl, Ditndl, Kastl, Fassl, Flädli, Säckli, у іменах Resl, Gustl, Ferdl, Bartl, Hansl.*

Правопис

З часу проведення орфографічної реформи 1996/2006 не залишилося суттєвих розбіжностей у правописі Німеччини, Австрії, Швейцарії. Можна навести лише декілька прикладів австрійських варіантів написання, що є офіційно визнаними:

австрійська німецька

*Szepter Zepter*

*Gulyas Gulasch*

*Tunell Tunnel*

*Spass Spaß*

*Kücken Küken*

Фразеологія

Джерелами походження австрійських фразеологізмів є такі основні сфери:

* адміністративна: *in Evidenz halen (тримати в курсі справи)*, *im letzten Abdruck (в останній момент), anno Schnee (з давніх давен);*
* фамільярно-розмовна: *in Karenz gehen* (*піти у декретну відпустку*), *in die Haken gehen (йти на роботу), sich über die Häuser hauen (тікати), etwas ist für den Hugo (дарма), zum Handkuss kommen (доплачувати), die Patschen anziehen / aufstellen / strecken (померти), auf die Seife steigen (потрапити в неприємне становище), in Verwendung stehen (бути використаним), sich ziehen wie ein Strudelteig (опиратися), keinen Tau von etwas haben (не мати жодного уявлення), die Überfuhr verpassen (утратити шанс);*
* німецькі фразеологізми, у яких замінено або змінено слово:*im letzten Abdruck (im letzten Augenblick).*

Говорячи про сучасну мовну ситуацію в Австрії, необхідно відмітити, що в останні десятиліття тут спостерігаються певні зміни. Поряд із місцевими діалектами, які продовжують відігравати помітну роль у сукупній структурі австрійської німецької мови, розвиваються і наддіалектні форми мови (регіональні діалекти спілкування, повсякденно-розмовні мови, що перекривають діалекти цієї місцевості та покривають простір поширення декількох регіональних діалектів), які набувають більш високого функціонального статусу, ніж їх окремі початкові складові.

При визначенні місця австрійської лексики в німецькій мові необхідно розрізняти активне слововживання і пасивне розуміння лексики. Враховуватися повинні лише постійно вживані носіями лексеми, хоча завдяки нинішній активності, діловим зв’язкам, мобільності, засобам комунікації між Австрією, Німеччиною і Швейцарією все більша кількість населення цих держав починає розуміти специфічну австрійську лексику.

Актуальним проявом національної самосвідомості є успішне відстоювання австрійською стороною на переговорах про вступ в Європейську спільноту права на вживання австріацизмів в офіційній комунікації в Європейському союзі. Таким рішенням Австрія, з одного боку, майже без обмежень забезпечує собі рівні комунікативні можливості з усіма іншими німецькомовними регіонами, з іншого боку, чітко виражає свою національну самостійність в мовному відношенні. Поширене серед австрійців твердження «Österreicher und Deutsche haben eine gemeinsame, aber nicht dieselbe Sprache» (австрійці і німці мають спільну, але не однакову мову) відображає їх прагнення до національної ідентифікації через свою мову

**Список літератури:**

1. Горюнова М.Н., Желуденко М.А., Сабитова А.П.. Языковой пуризм как способ больбы с англицизмами (на примере исландского языка) / М.Н. Горюнова, М.А. Желуденко, А.П. Сабитова // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна : зб. наук. праць. – Харків : Харківський національний ун-т імені В.Н. Каразіна, 2014. – № 1124. – С. 42-46.
2. Желуденко М.А., Сабитова А.П. Лексические аспекты австрийского немецкого языка / М.А. Желуденко, А.П. Сабитова // Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов XI Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, 22 ноября 2017 г. – Ч. 6. – Минск : БГУ, 2018. – 191 с.
3. Цыганенко Е.В. Характерные особенности австрийского национального варианта современного немецкого языка / Е.В. Цыганенко // Культура народов Причерноморья. – 2011. –№ 203. – С. 94-97.
4. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz : das Problem der nationalen Varietäten / Ulrich Ammon. – Berlin /New York : De Gruyter, 1995. – 575 S.
5. Bickel H. Ein Wörterbuch der nationalen und regionalen Varianten der deutschen Standartsprache / H. Bickel, R.Schmidlin // Published in Bulletin VALS-ASLA (Vereinigung für angewandte Linguistik in der Schweiz). – 2004. - № 79. – S. 99-122.
6. De Cillia R. Sprachen und Identitäten in Österreich / R. de Cillia // Der Sprachdienst. – 2012. – Jahrheft 5. – S. 166-179.
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.duden.de/rechtschreibung/Universalwoerterbuch>
8. Duden. Rechtschreibung. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://www.duden.de/rechtschreibung/online
9. Muhr R. Zur Theorie der Plurizentrik am Beispiel des Deutschen / Rudolf Muhr // Der Sprachdienst. – 2012. – Jahrheft 5. – S. 179-198.
10. Ransmayr J. Zur Wahrnehmung der Varietäten des Deutschen im Unterricht als Muttersprache und Deutsch als Fremdsprache / J. Ransmayr // Der Sprachdienst. – 2012. – Jahrheft 5. – S. 198-208.
11. Variantenwörterbuch des Deutschen : Die Standartsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / U. Ammon [ u.a.]. – Berlin /New York : De Gruyter, 2004. – LXXV. – 954 S
12. Wiesinger, P. Die deutsche Sprache in Österreich / P. Wiesinger // Das österreichische Deutsch. – Wien : Böhlau Verlag, 1988. – S. 9-31.